

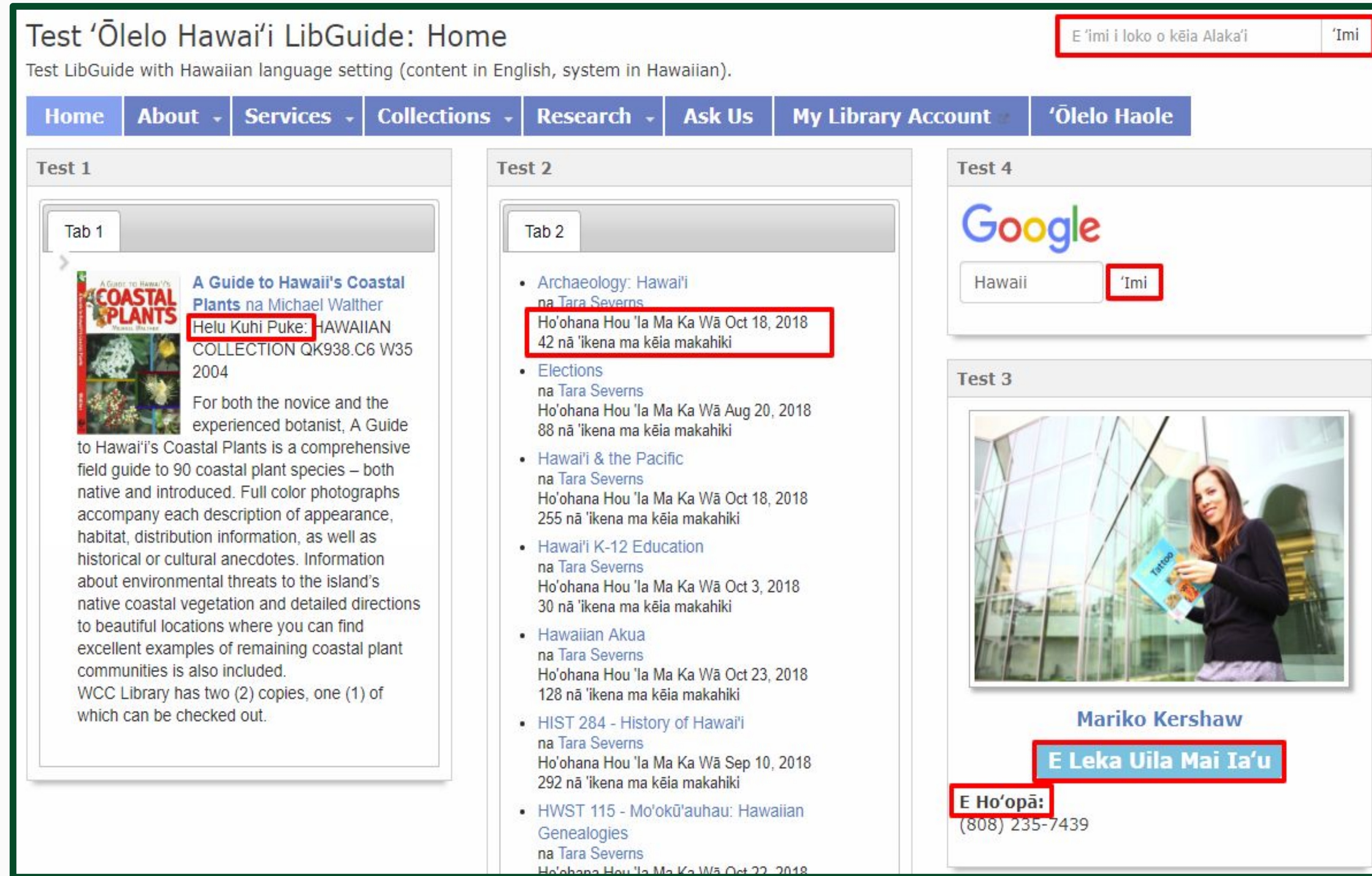
Introduction

Created to support our community of speakers, Hawaiian is now one of 17 languages and the first indigenous language available as a LibGuides base language.

The Challenge

How are technical vocabulary that do not exist in the Hawaiian language translated, reconciling LIS and Native Hawaiian frameworks of knowledge?

- Transliteration
- Reusing existing words
- Inventing new words
- Using the English word and not translating



The Future

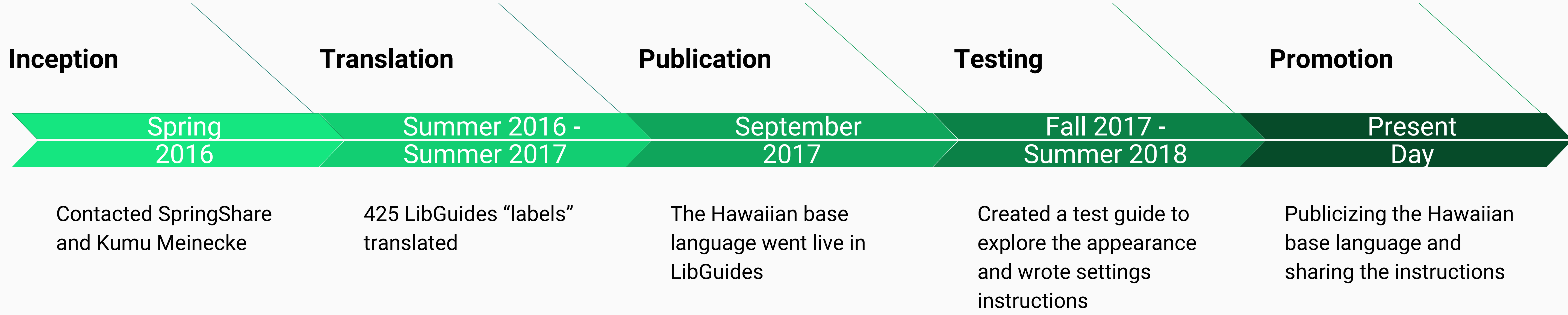
- Implementation and utilization needs:
 - More LIS staff that are proficient in Hawaiian language
 - Increased LIS collaboration with Hawaiian language and Hawaiian studies instructors
- Reusing the vocabulary in other LIS platforms (e.g. Alma)

Mahalo Nui Loa

- Kumu Kalani Meinecke, *Windward CC*
- Kapena Shim, *UH at Mānoa*
- Shavonn Matusda, *Maui College*
- Liz Teoli, *Northern Essex CC*

References

Garcia, A., Kellett, C., Kershaw, M., Matsuda, S., McKeague, K., & Meinecke, K. (2017). *Hawaiian Translation of Library Tools*. Retrieved from http://hvug.hawaii.edu/HawaiianTranslationTools_HUGM2017.pdf



I ka 'ōlelo no ke ola, i ka 'ōlelo no ka make.

Life is in speech; death is in speech. Words can heal, words can destroy.

*Selection no. 11911 from Mary Kawena Pukui's 'Ōlelo No'eau: Hawaiian Proverbs and Poetical Sayings, © Bishop Museum, 1983